

復活八日慶期星期四

一等 白色

彌撒：復活了的主，首先顯現於瑪達肋納（福音），為報酬她迫於愛主的熱情而堅苦的追尋祂；主遣使她把復活的消息，向宗徒們報導，因而她享有「宗徒之宗徒」的雅號。同樣的藉着信德的特恩，主顯現給真心誠意尋求祂的人（書信），並要求他們嗣後把信仰基督的喜訊，向尚未認識他的人們傳達（領主詠）。

智 10 : 20 - 21 ; 詠 98 : 1

Victricem manum tuam, Dómine, laudavérunt páriter, allelúia: quia sapiéntia apéruit os mutum, et linguas infántium fecit disértas, allelúia, allelúia. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. Glória Patri.

Deus, qui diversitátem géntium in confessióne tui nóminis adunásti: da, ut renátis fonte baptísmatis una sit fides méntium, et píetas actiónum. Per Dóminum nostrum.

宗 8 : 26 - 40

In diébus illis: Angelus Dómini locútus est ad Philíppum, dicens: Surge et vade contra meridiánum ad viam, quæ descéndit ab Ierúsalem in Gazam: hæc est déserta. Et surgens ábiit. Et ecce vir Æthiops eunúchus, potens Candácis regínæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas eius, vénerat adoráre in Ierúsalem: et revertebátur sedens super currum suum, legénsque Isaíam Prophétam. Dixit autem Spíritus Philíppo:

進臺詠

上主！普世的人同心讚美了祢施展衛護的手臂；因為，智慧開了啞巴的口，使嬰兒的舌伶俐善言。亞肋路亞，亞肋路亞。請眾向上主歌唱新歌，因為祂行了奇事。光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢既把如此眾多不同的民族聚合起來，共同信仰祢的聖名，求祢使近由聖洗水泉中獲得重生的人們，能夠在心靈上共抱同一的信德，在行為上同表一致的孝愛。因我們主……。

書信

那時，上主的天使向斐理伯說：「起來，往南行，沿著由耶路撒冷下到迦薩的路走，即曠野中的那條路。」他就起來去了。看，有個厄提約丕雅人，是厄提約丕雅女王甘達刻的有權勢的太監，也是她寶庫的總管；他曾來到耶路撒冷朝聖。他回去的時候，坐在車上誦讀依撒意亞先知。聖神就向斐理伯說：「你上前去，走

Accéde et adiúnge te ad currum istum. Accúrrens autem Philíppus, audívit eum legéntem Isaíam Prophétam, et dixit: Putásne, intéllegis, quæ legis? Qui ait: Et quómodo possum, si non áliquis osténderit mihi? Rogavítque Philíppum, ut ascénderet et sedéret secum. Locus autem Scriptúræ, quam legébat, erat hic: Tamquam ovis ad occisiónem ductus est: et sicut agnus coram tondénte se, sine voce, sic non apérui os suum. In humilitáte iudícium eius sublátum est. Generatióem eius quis enarrábit, quóniam tollétur de terra vita eius? Respóndens autem eunúchus Philíppo, dixit: Obsecro te, de quo Prophéta dicit hoc? de se, an de álio áliquo? Apériens autem Philíppus os suum, et incípiens a Scriptúra ista, evangelizávit illi Iesum. Et dum irent per viam, venérunt ad quandam aquam: et ait eunúchus: Ecce aqua, quid próhibet me baptizári? Dixit autem Philíppus: Si credis ex toto corde, licet. Et respóndens, ait: Credo, Fílium Dei esse Iesum Christum. Et iussit stare currum: et descendérunt utérque in aquam, Philíppus et eunúchus, et baptizávit eum. Cum autem ascendissent de aqua, Spíritus Dómini rápuit Philíppum, et ámplius non vidit eum eunúchus. Ibat autem per viam suam gaudens. Philíppus autem invéntus est in Azóto, et pertránsiens evangelizábat civitatibus cunctis - donec veníret Cæsarám.

詠 117 : 24 , 22 , 23

近這輛車子！」斐理伯就跑過去，聽見他誦讀依撒意亞先知，便說道：「你明白所誦讀的嗎？」他答說：「若沒有人指教我，怎麼能夠？」於是，請斐理伯上車與他同坐。他所誦讀的那段經正是：

『他如同被牽去宰殺的羊，又像羔羊在剪毛者前緘默，他也同樣不開口。在他屈辱之時，無人為他申辯。誰能描述他的後代呢？因為他的生命從地上被奪去了。』太監向斐理伯發言說：

「請你說：先知說這話是指誰呢？是指自己或是指別人？」斐理伯便開口，從這段經文開始，給他宣講了耶穌的福音。他們沿路前行的時候，來到了一個有水的地方，那太監就說：「看，這裡有水；還有甚麼阻擋我受洗呢？」

【斐理伯答說：「你若全心相信，便可以。」他答說：「我信耶穌基督就是天主子。」】他就命車停住，斐理伯和太監兩人下到水中，斐理伯給他付了洗。當他們從水中上來的時候，主的神把斐理伯提去，太監就再看不見他了。他就喜喜歡歡地往前行自己的路。斐理伯卻出現在阿左托，以後經過各城，宣講福音，直到凱撒勒雅。

臺階詠

Hæc dies, quam fecit Dóminus:
exsultémus et lætémur in ea.
Lápidem, quem reprobavérunt
ædificántes, hic factus est in caput
ánguli: a Dómino factum est istud, et
est mirábile in óculis nostris.

Allelúia, allelúia, Surréxit Christus,
qui creávit ómnia: et misértus est
humáno géneri.

Víctimæ pascháli laudes ímmolent
Christiáni. Agnus rédemit oves:
Christus ínnocens Patri reconciliávit
peccatóres. Mors et vita duéllo
conflíxere mirándo: dux vitæ mórtuus
regnat vivus. Dic nobis, María, quid
vidísti in via? Sepúlcrum Christi
vivéntis et glóriam vidi resurgéntis.
Angélicos testes, sudárium et vestes.
Surréxit Christus, spes mea: præcédet
vos in Galiléam. Scimus Christum
surrexísse a mórtuis vere: tu nobis,
victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

若 20 : 11 – 18

In illo témpore: María stabat ad
monuméntum foris, plorans. Dum
ergo fleret, inclinávit se et prospéxit
in monuméntum: et vidit duos
Angelos in albis, sedéntes, unum ad
caput et unum ad pedes, ubi pósitum

這是上主所安排的一天，我們應
該為此鼓舞喜歡。匠人棄而不用
的廢石，反而成了屋角的基石；
那是上主的所行所為，在我們眼
中神妙莫測。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。曾創造萬
物的基督復活了，祂憐恤了人類。

繼抒詠

一般的基督徒，都當向巴斯卦犧
牲奉獻祝頌！羔羊已將一切的羊
贖回來了；無罪的基督把罪人與
聖父重行了和好。死亡與生命展
開了奇妙的決鬥：生命的元首死
了，卻又復活，永世為王。「瑪
利亞（瑪達肋納）啊！您這一路
上曾見了什麼？請告訴我們
吧！」「我眼見了生活着基督的
墓穴，又目睹了復活了基督的光
榮。我見了給祂作證的兩位天神，
又見了曾包裹祂的那塊首帕和幾
條殮布。我的盼望——基督，業已
復活了，祂要先於你們到加黎利
去。」是的！我們知道，基督確
實從死者之中復活了。榮勝之王
啊，求祢可憐我們吧！亞孟。亞
肋路亞。

福音

那時候，瑪利亞卻站在墳墓外邊
痛哭；她痛哭的時候，就俯身向
墳墓裡面窺看，見有兩位穿白衣
的天使，坐在安放過耶穌遺體
的地方：一位在頭部，一位在腳部。

fúerat corpus Iesu. Dicunt ei illi: Múlier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulérunt Dóminum meum: et nésceo, ubi posuérunt eum. Hæc cum dixisset, convérta est retrórsum, et vidit Iesum stantem: et non sciébat, quia Iesus est. Dicit ei Iesus: Múlier, quid ploras? quem quæris? Illa exístimans, quia hortulánus esset, dicit ei: Dómine, si tu sustulísti eum, dícito mihi, ubi posuísti eum: et ego eum tollam. Dicit ei Iesus: María. Convérta illa, dicit ei: Rabbóni - quod díctur Magíster. - Dicit ei Iesus: Noli me tángere, nondum enim ascénderé ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascénderé ad Patrem meum et Patrem vestrum, Deum meum et Deum vestrum. Venit María Magdaléne annúntians discípulis: Quia vidi Dóminum, et hæc dixit mihi.

出 13 : 5

In die solemnitátis vestræ, dicit Dóminus, indúcam vos in terram fluéntem lac et mel, allelúia.

Súscipe, quæsumus, Dómine, múnera populórum tuórum propítius: ut, confessióne tui nóminis et baptísmate renováti, sempitérnam beatitúdinem consequántur. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et

那兩位天使對她說：「女人！你哭什麼？」她答說：「有人把我主搬走了，我不知道他們把他放在那裡了。」說了這話，就向後轉身，見耶穌站在那裡，卻不知道他就是耶穌。耶穌向她說：「女人，你哭什麼？你找誰？」她以為是園丁，就說：「先生，若是你把他搬走了，請告訴我，你把祂放在那裡，我去取回祂來。」耶穌給她說：「瑪利亞！」她便轉身用希伯來話對祂說：「辣步尼！」就是說「師傅。」耶穌向她說：「你別拉住我不放，因為我還沒有升到父那裡；你到我的弟兄那裡去，告訴他們：我升到我的父和你們的父那裡去，升到我的天主和你們的天主那裡去。」瑪利亞瑪達肋納就去告訴門徒說：「我見了主。」並報告了耶穌對她所說的那些話。

奉獻詠

上主說：在你們大慶禮的日子，我要領你們進入那流奶與蜜的地方。亞肋路亞。

密禱經

主，請祢惠然收納祢子民的禮品，使凡由於信仰祢的聖名及領受聖洗神恩而獲得了新生的人，能膺受永遠的天福。因我們主……。

復活期頌謝詞

主，時時向祢慶祝，但由於我們

salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus cumque omni milítia cœléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

伯前 2 : 9

Pópulus acquisitionis, annuntiáte virtútes eius, allelúia: qui vos de ténebris vocávit in admirábile lumen suum, allelúia.

Exáudi, Dómine, preces nostras: ut redemptionis nostræ sacrosáncta commércia, et vitæ nobis cónferant præsentis auxílium, et gáudia sempitérna concílient. Per Dóminum nostrum.

的巴斯卦羔羊——基督被祭殺了，尤其在今日更加榮顯地稱揚祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢就是除免世罪的真正羔羊：祢以自己的死亡毀滅了我們的死亡，又以自己的復活恢復了我們的生命。為此，我們隨同諸位天神、總領領天神、上座者和宰制者以及天上萬軍，合唱光榮祢的聖歌，無窮期地說：

領主詠

被贖的子民啊，你們是天主的戰利品，應宣揚祢的豐功偉勳，亞肋路亞：因為祢召喚了你們從黑暗中出來，而入於祢奇妙的光明中。亞肋路亞。

領主後經

主，求祢垂聽我們的祈禱，使我們所賴以結合救贖奧蹟的至聖聖事，現世供予我們恩佑，來世給我們掙得永福。因我們主……。